

2024
3

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por el Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金の申請を受け付けています

Recepción de las Solicitaciones del Juuminzei Hikazei Setai tou ni Taisuru Rinji Tokubetsu Kyuufukin Subsidio Extraordinario para Unidades Familiares Exentas de Impuestos de Residente

Proporcionaremos un subsidio de 70,000 yenes para cada Setai (unidad familiar) exento del Juuminzei (impuesto de residente).

Público objetivo: Setai que corresponda a uno de los requisitos abajo:

① Setai en que todos los miembros son exentos del Juuminzei Kintouwaru (porcentaje de impuesto residente per cápita) en el año fiscal Reiwa 5, en la fecha base del 1/dic/2023. **※La municipalidad enviara un aviso a los Setai objetivos en marzo.** Para solicitar, llenar los datos necesarios en el Kakuninsho (aviso) enviado por la municipalidad, y presentar a través del sobre respuesta. Si no hay fallas, el depósito será efectuado en la cuenta especificada, a cerca de 3 semanas después del recibimiento en la municipalidad. **Plazo:** después de recibir el Kakuninsho (aviso) ~ 31 de mayo de 2024

② Setai que sufrió alteración impredecible y repentina en la contabilidad del hogar, y reconocido como en condición equivalente al Setai mencionado en el ①. **Plazo:** 1 de marzo ~ 31 de mayo de 2024

● Para solicitar presentar los documentos citados abajo en la sección responsable y pasar por la pre evaluación

- Documento de identidad del Setainushi (jefe de la unidad familiar);
- Documento referente al rendimiento de todos los miembros del Setai (últimos 3 meses);
- Libreta bancaria a nombre del Setainushi, que recibirá el subsidio;

※ Oiremos sobre la situación, y existe la posibilidad de solicitar documentos adicionales;

● Las personas que pasaron por la pre evaluación deberán presentar el formulario de solicitud a disposición en la sección responsable. Si no hay fallas, el depósito se realizará en la cuenta especificada, a cerca de 3 semanas después del recibimiento en la municipalidad.

Otros: Las personas que debido a la violencia por el cónyuge, están refugiadas en en Nagahama y con motivos para no transferir el registro de residencia, podrán recibir el subsidio si corresponde a los requisitos.

Verifique más detalles sobre los tramites, etc. por la página WEB de la municipalidad o con la sección encargada.

Informes: Shakai Fukushima ☎ 0749-65-6536



Página WEB
en japonés

新型コロナウイルスワクチン特別臨時接種終了のお知らせ

Aviso Sobre el Fin del Programa Especial de Vacunación Preventiva Contra el COVID-19

El programa especial de vacunación preventiva contra el COVID-19, gratuito para personas con 6 meses de edad o más realizado actualmente será finalizado a fin de marzo. La vacunación colectiva ya fue finalizada, por lo tanto, las personas que no se vacunaron deben considerar la vacunación en clínicas particulares etc. hasta fin de marzo. La reserva debe ser realizada directamente con la clínica particular etc.

Previsión de vacunación en el año fiscal Reiwa 6

En el año fiscal Reiwa 6, será considerada como vacunación regular, así como la vacunación preventiva contra la influenza, y será cobrado.

El público objetivo de la vacunación regular son aquellos que corresponden a uno de los puntos ① o ②. Divulgaremos los detalles posteriormente a través de la pagina WEB, Kouhou Nagahama, etc.

① Persona con 65 años de edad o más;

② Persona entre 60 y 64 años de edad con deficiencia en el funcionamiento cardíaco, renal, en el aparato respiratorio, o, inmunológico debido al HIV (equivalente a la libreta de deficiencia fiscal de grado 1).

※ Personas no mencionadas en el ① y ② también pueden aplicarse la vacuna de forma opcional, sin embargo, deberá asumir el costo total de la vacuna.

Informes: Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitu ☎ 0749-65-6379

多文化共生ボランティアセミナー&交流会参加者募集

Reclutamiento de participantes para la Palestra sobre Voluntarios en Actividades Multiculturales & Confraternización

La palestra sobre el trabajo voluntario en actividades de asistencia a los residentes de nacionalidad extranjera, organización de confraternización internacional, interpretación/traducción, etc. será realizado con el objetivo de la formación de una sociedad de coexistencia multicultural, en la cual los residentes extranjeros y japoneses, puedan vivir felices.

Fecha y horario: 15 de marzo (vie) 18:30 ~ 20:00

Lugar: Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)

Contenido: Iniciativas de la municipalidad para la promoción de la coexistencia multicultural, presentación del proyecto de voluntariado, presentación de las actividades del curso de japonés (Unesco Kyoukai), confraternización entre los participantes.

Informes: Kokusai Bunka Kouryuu House GEO ☎ 0749-63-4400 (cerrado los jueves, día siguiente a los feriados)



Página WEB
en japonés

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Items necesarios: Todas las edades: Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materna infantil), cuestionario, toalla de baño
Horario de inscripción de los exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses: nacidos en día impar: 13:00 ~ 13:35, nacidos en día par: 13:35 ~ 14:15.

<Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de diciembre/2023	24 de abril	26 de abril (Recepción: 13:00 ~ 13:55)
	16 ~ 31 de diciembre/2023	25 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de junio/2023	22 de abril	26 de abril (Recepción: 13:35 ~ 14:15)
	16 ~ 30 de junio/2023	23 de abril	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2022	17 de abril	19 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2022	18 de abril	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2021	12 de abril	11 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2021	16 de abril	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2020	9 de abril	5 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2020	10 de abril	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○Personas con síntomas de gripe como fiebre, etc. deben presentarse en el siguiente examen una vez que se haya curado

○No dude en orientarse con antelación, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

Página WEB de Nagahama Kosodate Kobetsu Soudankai (en japonés)



長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

Fechas de Atención: Febrero: 3, 10, 17, 20, 24, 31

Marzo: 7, 14, 21, 28, 29

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

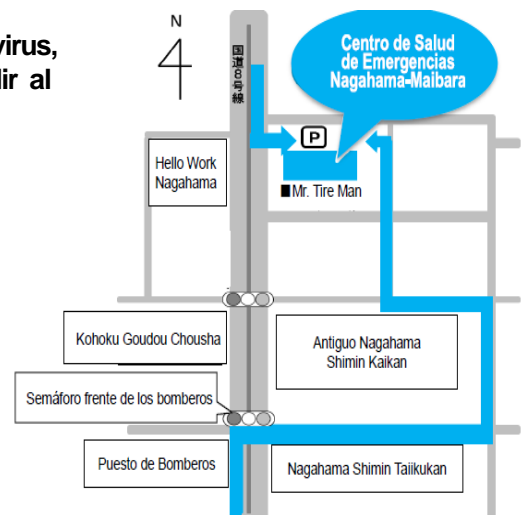
Lugar: En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

Teléfono: 0749-65-1525

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



3月は「自殺対策強化月間」です

Marzo: Mes de Campaña Fortalecimiento de las Medidas Contra el Suicidio

Sentirse deprimido por ansiedad y preocupaciones puede acontecer con cualquiera. Nos preocupamos cuando alguien cercano o querido está triste o deprimido, no es así? Alguna vez le paso de pensar en algo que podría hacer para que alguien se sienta un poco mejor, pero no saber qué hacer?

En esos momentos, que tal tomar coraje y comenzar con una conversación amable y cariñosa?

Lo que podemos hacer por la persona que está sufriendo ~Convirtámonos en "Gatekeeper"

Gatekeeper, es la persona que al darse cuenta de que una persona está preocupada conversa con ella, escucha, la conecta con la asistencia necesaria y observa la situación a medida que se desarrolla.

■**Percibir – Conversar:** Si está preocupado por notar alteraciones en alguien próximo, pregúntele si pasó algo o si puede ayudarlo de alguna forma.

■**Oír:** Procure escuchar a la persona con atención, y consolarla con el coraje de abrirse. No es necesario dar consejos.

■**Conectar:** Procure estimular a la persona a ver a un especialista lo antes posible.

■**Observar:** Es necesario tiempo para el restablecimiento emocional. Demuestrele que está de su lado y observe atentamente cómo se desarrolla la situación.



Lugares de consultas sobre la salud emocional y física (en japonés)



Página WEB del Kousei Roudousho Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (en japonés)



Informes: Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

原付・軽自動車等の廃車・名義変更の手続きは3月中に

Realice el Trámite de Alteración del Proprietario, Anulación de Registro de Motocicletas, Vehículos de pequeño porte etc, Deben ser Realizados Durante el mes de Marzo

El impuesto sobre vehículos livianos – Kei jidousha (según el porte), aplicado a motocicletas, automóviles de pequeño porte y otros, se impone a los propietarios (registrados) de dichos vehículos en la fecha base del 1º de abril de cada año. Por este motivo, inclusive al darse de baja el vehículo o al realizar el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto para ese año fiscal, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. En los siguientes casos, el trámite deberá realizarse durante el mes de marzo.

Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo (Haisha Tetsuzuki),etc.:

1. Al donar o vender el vehículo a terceros;
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado;
4. Al mudarse a otra ciudad;
5. Al fallecer el propietario o usuario.

[Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación etc. de registro]

(1) Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama.

En el Zeimuka (Municipalidad de Nagahama 1º piso), Hokubu Goudo Chousha Kurashi Madoguchika o en cada sucursal.

(2) Vehículos de dos ruedas con mas de 125 cc con placa de Shiga

Realizar los trámites en el Kinki Unyu Kyoku Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) ☎ 050-5540-2064.

(3) Vehículos de pequeño porte (tres o cuatro ruedas) con placa de Shiga

Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) ☎ 050-3816-1843.

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508

「電池が取り外せない小型電子機器」は **Solicitamos que los Dispositivos Electrónicos Pequeños con Baterías No Extraíbles Sean Desechados en la Basura Reciclable (Pilas usadas etc.)**

Hasta ahora, era solicitado que los dispositivos electrónicos pequeños con baterías recargables y no extraíbles como smartphones, cepillos de dientes eléctricos, afeitadoras eléctricas sean desechados en la basura no incinerable. Sin embargo, con el objetivo de prevenir incendios en los vehículos e instalaciones de colecta, **solicitamos la colaboración para que a partir del 1º de abril de 2024, los desechen en la basura reciclable (pilas usadas, etc.).**

Artículos principales: dispositivos electrónicos pequeños con baterías recargables y no extraíbles, como auriculares inalámbricos, smartphones, ventiladores portátiles, juegos portátiles, cepillos de dientes eléctricos, afeitadoras eléctricas etc.

Forma de desechar: verificar si la batería del dispositivo puede ser extraída

①**En caso sea extraíble:** Extraer la batería y desechar el dispositivo en la basura no incinerable. Desechar la batería en el día de recolección de basura reciclable, colocándola en la caja de recolección de pilas usadas etc.

②**En caso no sea extraíble:** Desechar el dispositivo en el día de recolección de basura reciclable, colocándola en la caja de recolección de pilas usadas etc.

Punto de atención al desechar:

- No hubo alteración en la forma de desechar de las pilas alcalinas, de botón, baterías de ion de litio.
- Si el producto no tiene batería o si tiene puede ser extraído, después de extraer, descartar en la basura no incinerable o basura de grande porte.
- Los accesorios del producto (cables, control remoto etc.), recipientes etc. no pueden ser desechados en la caja de recolección de basura reciclable de pilas usadas, etc.

Informes: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka ☎ 0749-62-7143



Pilas usadas

Basura no incinerable

Prorrogación del Horario los Jueves para Realización de Trámites de Alteración de Dirección

En esta época, en que muchas personas realizan la alteración de dirección debido al ingresos de universidades o empresas, el **Shiminka (Sección de Registro Civil) en la Municipalidad de Nagahama**, prorrogará el horario de atención para trámites de alteración de dirección los jueves.

Aquellos que no pueden comparecer en el horario normal (8:30 ~ 17:15) durante los días hábiles, podrán aprovechar esta oportunidad para realizar el trámite de alteración de dirección.

Prorrogación del horario de atención hasta las las 19:00: Jueves de los meses de marzo y abril

Lugares: En el Shiminka de la municipalidad de Nagahama o en el Hokubu Goudou Chousha Kurashi Madoguchika (Kinomoto).

※**Esté consciente de que dependiendo del trámite, hay casos en los que no podrá ser realizado en el día.** Por favor verifique la página WEB de la municipalidad o contactar el Shiminka para mas información.

El Tenshutsu Todoke (notificación de salida de la ciudad) también puede ser realizado través del Myna Portal

Las personas que poseen la tarjeta My Number, pueden realizar el Tenshutsu Todoke por la internet a través del Myna Portal. Más informaciones en la página WEB del Digitalcho (Agencia Digital de Japón, en japonés).

※Después de realizar el Tenshutsu Todoke a través del Myna Portal, es necesario ir hasta la municipalidad de la nueva dirección y realizar el Tennyu Todoke (notificación de mudanza para la ciudad) y otros trámites.

Informes: Shiminka ☎ 0749-65-6511



Página WEB
de Nagahama
(en japonés)



Página WEB de la
Agencia Digital
(en japonés)

Aviso Sobre la Realización de Vacunación contra la Rabia

La vacunación antirrábica es obligatoria por Ley, independientemente si el can es criado dentro o fuera de la casa. La ley determina que todos los canes con más de 91 días de edad deben ser vacunados contra la rabia 1 vez por año, con el fin de prevenir la aparición de esta enfermedad. La vacunación colectiva del año fiscal Reiwa 6, será realizada en la región de Nagahama en los días 18 y 26 de abril. Por favor informese en la Municipalidad sobre los lugares y horarios de realización (en japonés) (En caso no pueda aplicar en la vacuna colectiva, realice la vacunación en una clínica veterinaria).

Registro de canes

La ley determina que el propietario del can, tiene la obligación de registrar el can, en el plazo de 30 días a contar del día en el que lo adquirió (o en caso de haberlo adquirido con menos de 90 días, del día que complete los 90 días). El registro puede ser realizado en el Kankyō Hozenka, Hokubu Goudo Chousha Kurashi Madoguchika (Kinomoto), en los lugares de vacunación colectiva o en las clínicas veterinarias mencionadas abajo.

*Es posible realizar el registro y la vacunación antirrábica en el lugar de vacunación colectiva, sin embargo podrá influir en el orden de atendimento, por lo tanto, solicitamos que, en la medida de lo posible, realice el registro anticipadamente.

Envío del Hagaki - tarjeta postal

Enviamos una tarjeta postal para las personas que poseen canes registrados, avisando sobre la vacunación.

Entre en contacto con la sección responsable en caso de no haberlo recibido.

En caso de canes registrados: Realización solamente de la vacunación.

Costo: ¥3.500 (Vacunación y emisión del certificado de vacunación)

Items necesarios:

OTouroku Card o Aiken Card (tarjeta entregada en el momento del registro).

* Puede ocurrir de quedar último en la orden de vacunación en caso de no presentar el Touroku Card.

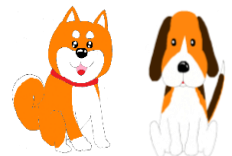
Si hay alteraciones, anótelas en el Touroku Card antes de traerlo y mencionar en la recepción.

OHagaki enviado Responder obligatoriamente el cuestionario (parte de enfrente de la tarjeta postal), y anotar el nombre.

En caso de canes no registrados : Realización del registro y de la vacunación.

Costo: ¥6.500 (Registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación)

***Solicitamos obligatoriamente que realice el registro, ya que no es posible emitir el comprobante de vacunación antirrábica para canes no registrados.**



※La persona que logre dominar al can deberá traerlo, con el fin de evitar accidentes.

※Traer bolsas de plásticos y realizar la limpieza de heces cuando sea necesario.

※**Por favor verifique las informaciones recientes en página WEB de la municipalidad.**

※Dependiendo de las condiciones de tránsito, hay casos en los que puede haber retraso en el horario de realización.



Página WEB
de Nagahama
(en japonés)

La vacuna antirrábica también puede ser aplicada en clínicas veterinarias.

Nombre de la clínica	Dirección	TEL (0749)	Nombre de la clínica	Dirección	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 117-7	65-1456	Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Nagahama Doubutsu Byouin	Gion-cho 23-1	50-5536
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611
			Maibara Doubutsu Byouin	Maibara-shi Nakatara 645-3	59-3292

Informes: Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513